第006/CON-IPIM/2019號公開招標

CONCURSO PÚBLICO N.º 006/CON-IPIM/2019

提供「澳門貿易投資促進局六個內地代表處2020年之營運管理服務」

PRESTAÇÃO DE "SERVIÇOS DE GESTÃO DE OPERAÇÕES PARA OS SEIS GABINETES DE REPRESENTAÇÃO DO INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU NO INTERIOR DA CHINA PARA O ANO DE 2020"

2019 年 11 月 1 日說明會提問摘要

Síntese das dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos decorrida no dia 1 de Novembro de 2019

1. 根據"招標方案"第 2 條中提及此服務需分判予內地登記之企業，在未投標成功前，應如何與分判商簽約?

   De acordo com o ponto 2 do Programa do Concurso, é necessário sub-contratar empresa registada no Interior da China. No entanto, antes de ser ajudicada a empreitada, como se deve proceder à contratação de subempreitada?

答: 因內地與澳門的法制差異，為確保中標者能履行本"招標方案"，根據"招標方案"第 5.3.6 條，投標者需遞交與內地合作公司之分判合同正本或認證繕本。

Resposta: Tendo em conta a diferença dos regimes jurídicos entre o Interior da China e Macau, e para garantir que o adjudicatário possa dar cumprimento ao presente Programa do Concurso, nos termos do ponto 5.3.6. do mesmo Programa, o concorrente deve apresentar original ou pública-forma do contrato de subempreitada, celebrado com a respectiva Empresa Cooperante do Interior da China.

2. 投標方案中投標金額是否包括內地人員薪金等?

O valor proposto engloba o salário do pessoal do Interior da China, entre outros?

答: 包括一切費用，如工資、社保等法定費用，詳細資料請參考“承投規則”中第 6.4、6.5、6.9 條。

Resposta: As despesas incluem salário, contribuições para Fundo de Segurança Social e demais encargos legais. Para mais informações, favor consultar pontos 6.4, 6.5 e 6.9 do Caderno de Encargos.

3. 代表處所有支出是否全部由中標者支付?

As despesas relativas aos gabinetes de representação ficam totalmente a cargo da entidade adjudicatária?

答:中標者只需繳交“承投規則”中第 2.2、6.4、6.5、6.9 條中的水、電、人員薪金等營運費用。而根據”承投規則”第 2.3 條，中標者收到本局支票後需透過代收代支服務為本局代繳辦公室租金及管理費等。

Resposta: Ficam a cargo da entidade adjudicatária as despesas referidas nos pontos 2.2, 6.4, 6.5 e 6.9 do Caderno de Encargos, designadamente as despesas de água e electricidade, salários dos trabalhadores, entre outras despesas operacionais. Nos termos do ponto 2.3 do Caderno de Encargos, o adjudicatário, após a recepção do cheque do IPIM, deve pagar por conta deste as despesas relativas ao arrendamento e condomínio dos escritórios, através do mecanismo de cobrança e pagamento em nome do IPIM.

4. “招標方案”第 5.3.6 條中提及的“匯算清繳報告”是甚麼?

O que é o “Relatório de Liquidação” referido no ponto 5.3.6 do Programa do Concurso?

答: 即經稅務師事務所針對企業所得稅，對企業全面審核後出具的企

業所得稅查賬報告。如當地稅務局不要求提供“匯算清繳報告”，可提供經中國內地註冊會計師審計後年度財務報告。

Resposta: É um relatório de auditoria sobre o rendimento das empresas, emitido pelo contabilista fiscal após uma análise abrangente. Se a Direcção de Impostos local não exigir a entrega do “Relatório de Liquidação”, poderá apresentar o relatório financeiro anual devidamente auditado pelo contabilista registado no Interior da China.

5. “招標方案”第 5.3.6 表示，“並須附上內地合作公司及其設於杭州市、成都市、瀋陽市、福州市、廣州市及武漢市的關聯公司之營業執照”，合作公司的分公司在內地六個代表處城市有營運，是否合資格?

Nos termos do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, é necessário juntar licença de exploração da Empresa Cooperante do Interior da China e das suas empresas associadas estabelecidas nos municípios de Hangzhou, Chengdu, Shenyang, Fuzhou, Guangzhou e Wuhan. Será que as filiais da Empresa Cooperante, que se encontram em actividade nos municípios onde se localizam os seis gabinetes de representação, preenchem as condições?

答: 根據“招標方案”第 2 條，投標人可分判予不多於 6 家內地登記註冊之企業(法人)，以在獲判給時得以履行本招標之合約，只要合作公司覆蓋內地六個代表處城市即可。

Resposta: De acordo com o ponto 2 do Programa do Concurso, o concorrente pode sub-contratar, no máximo, 6 empresas (pessoas colectivas) registadas no Interior da China, de modo a, no caso de lhe ser adjudicado o serviço, dar cumprimento ao contrato respeitante ao presente concurso público, sendo por isso aceitável desde que a Empresa Cooperante preste os respectivos serviços nos seis municípios do Interior da China que acomodam os gabinetes de representação do IPIM.

6. “招標方案”第 12.1.1.3 條中“跨境款項支付的能力”是指甚麼?

Como se entende a capacidade no processamento de transferências transfronteiriças a que diz respeito o ponto 12.1.1.3 do Programa do Concurso?

答: 由於本局出具澳門法定銀行的澳門幣支票，中標者需於內地及澳門互相匯款，故需要證明其跨境款項支付能力及方案。

Resposta: Como o IPIM emite cheques em Patacas com curso legal em Macau, os concorrentes necessitam de efectuar a transferência bancária entre o Interior da China e Macau, pelo que se torna necessário provar a sua capacidade e plano de pagamento das despesas transfronteiriças.

7. “招標方案”中第 12.1.2 條中“項目價格的合理性”有甚麼準則嗎?

Existe algum critério definido para classificar a razoabilidade do preço a que diz respeito no ponto 12.1.2 do Programa do Concurso?

答: 判給的標準請參考“招標方案”第 12.1 條，價格方面主要為“價低者高分”。

Resposta: Os critérios de avaliação para efeitos de adjudicação podem ser consultados no ponto 12.1 do Programa do Concurso, sendo nomeadamente privilegiada “a proposta de menor preço”.

8. 內地代表處是否有營業執照等相關證件?

Os gabinetes de representação do Interior da China possuem licenças de exploração e outros documentos de autorização relevantes?

答: 本局在內地設立的代表處已經得到國務院港澳辦批覆，所在地商務廳都已批出“台港澳非企業經濟組織常駐代表機構批准證書”，其中廣州及武漢代表處所在省份之市場監督管理局亦已發出“外國(地區)企業常駐代表機構登記證”。

Resposta: O IPIM obteve aprovação por parte do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado para instalar os gabinetes de representação no Interior da China, tendo os serviços de comércio locais aprovado, por conseguinte, o “Certificado de Aprovação para Gabinetes de Representação Permanentes das Organizações Económicas Não Empresariais de Taiwan, Hong Kong e Macau”, tendo ainda sido emitido, pelos Gabinetes de Administração de Regulação do Mercado das Províncias, onde estão localizados os gabinetes de representação em Guangzhou e Wuhan, o “Certificado de Registo para Gabinetes de Representação Permanentes das Empresas Estrangeiras (ultramarinas)”.

~完~

-Fim-